



21世纪国际经济与贸易专业系列教材

国际商务合同 翻译教程

兰 天 编著

International Business Contract
Translation Course

 东北财经大学出版社
Dongbei University of Finance & Economics Press



21世纪国际经济与贸易专业系列教材

国际商务合同 翻译教程

兰 天 编著

International Business Contract
Translation Course

FE 东北财经大学出版社
Dongbei University of Finance & Economics Press

大连

© 兰天 2007

图书在版编目(CIP)数据

国际商务合同翻译教程 / 兰天编著. —大连 : 东北财经大学出版社, 2007. 9

(21 世纪国际经济与贸易专业系列教材)

ISBN 978 - 7 - 81122 - 171 - 8

I. 国… II. 兰… III. 国际贸易 - 贸易合同 - 英语 - 翻译 - 高等学校 - 教材 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 147818 号

东北财经大学出版社出版

(大连市黑石礁尖山街 217 号 邮政编码 116025)

总 编 室:(0411)84710523

营 销 部:(0411)84710711

网 址:<http://www.dufep.cn>

读者信箱:dufep@dufe.edu.cn

大连金华光彩色印刷有限公司印刷 东北财经大学出版社发行

幅面尺寸:148mm×210mm

字数:300 千字

印张:10 1/4

2007 年 9 月第 1 版

2007 年 9 月第 1 次印刷

责任编辑:谭焕忠

责任校对:李时珍

封面设计:冀贵收

版式设计:钟福建

ISBN 978 - 7 - 81122 - 171 - 8

定价:22.00 元

前 言

自我国改革开放以来,各行各业对外经济交往和合作越来越频繁。在对外经济活动中,无论是外贸、金融、投资还是经济合作,所有与国际商务活动有关的领域、行业和部门都离不开签订合同和书写法律文件,而国际商务合同写作和翻译的好坏,直接关系到合同能否顺利执行,这与合同当事方的经济利益密切相关。因此,掌握英文合同的写作和双语(英译汉、汉译英)翻译技巧就成了许多读者必备的专业技能之一。

本书主要研究英语在国际商务合同中的语言特点,合同写作的语言技巧,英文合同的用词、措辞的特点,法律条款中句子的独特结构,合同具体条款的翻译和合同句子的双语转化翻译技巧,以上都是编著者在构思本书时力求体现出来的特点。另外,合同和协议样本的收集极富实践指导意义,这些样本都是实际工作中使用频率最高、应用领域最广泛的。合同部分还配有参考翻译,以方便教学和自学的需要。书中的另一大特色是设计了篇幅多、知识容量大的注释,有的针对业务知识,有的重点突出语法点。

全书共分两大部分共十一章。第一部分是基础篇,是针对合同翻译的基础进行讲解;第二部分是实践篇,共收集了14个不同类型的合同样本。各章还配有相关的练习,书后可以查阅参考答案。

教材主要适用于外经、外贸及法学专业高校师生、涉外企业管理人员、涉外律师及司法人员、涉外谈判人员、翻译工作者,以及其他从事国际交流的人员;同时教材还针对在校的具有四级水平以上的各专业本科、研究生或具有相当英语水平的其他专业人员,旨在提高他们英语合同及其他法律文件的起草和翻译的基本技能及专业写作和翻译能力。

由于编著者水平有限,书中难免出现纰漏,敬请业内人士和读者批评指正。

兰 天
2007年8月

目 录

Part One 基础篇 Learning Basics

Unit One 国际商务合同的基础知识

Basic Knowledge of International Business Contracts 2

1.1 合同的基本概念 Basic Concept of Contracts 2

1.2 国际商务合同的特征 Main Features of International Business Contracts 3

1.3 国际商务合同的种类 Categories of International Business Contracts 3

Unit Two 国际商务合同的语言特征

Language Features in the International Business

Contracts 5

2.1 使用正式的法律用词 Big Words Used 5

2.2 同义词使用 Synonyms Used 7

2.3 选词准确 Picking up the Right Words 11

Exercises 25

Unit Three 国际商务合同的结构

Structures of International Business Contracts 27

3.1 合同的前言 Preamble of a Contract 27

3.2 合同的正文 Main Body of a Contract 28

3.3 合同的结尾 Final Clauses 39

Exercises 48

Unit Four 符合合同文体的规范用词及用语

Words & Expressions Following Contractual Norms ... 50

4.1 特殊副词 Special Adverbs 50

4.2 法律词汇 Legal Term "Shall" 56

4.3	“系指”定义词	Defining Words	58
4.4	专用词汇	Terminology	58
4.5	其他特定词语	Other Specific Phrases	60
	Exercises		71
Unit Five 常见国际商务合同的翻译技巧			
	Commonly-used Translation Techniques in the		
	International Business Contracts		73
5.1	合同翻译的准则	Contract Translation Principles	73
5.2	句子的翻译技巧	Sentence Translation Techniques	74
5.3	被动语态的翻译	Translation of Passive Voice	79
5.4	从句的翻译	Translation of Clauses	82
	Exercises		99
Part Two 实践篇 Practical Skills			
Unit Six 进出口货物买卖合同			
	Import and Export Goods Contract		102
6.1	售货合同	Sales Contract	102
6.2	售货确认书	Sales Confirmation	106
6.3	购货确认书	Purchase Confirmation	109
6.4	购货合同	Contract for Purchase	111
	Exercises		144
Unit Seven 特殊贸易方式合同			
	Special Trade Terms Contract		146
7.1	寄售协议书	Consignment Agreement	146
7.2	补偿贸易协议	Compensation Trade Agreement	155
7.3	来件装配合同	Assembling Contract	160
7.4	独家代理协议	Sole Agency Agreement	166
	Exercises		172
Unit Eight 雇用合同			
	Contract for Employment		174
	Exercises		180

Unit Nine	合资与合作经营企业合同	
	A Joint Venture & A Cooperative Joint Venture	
	Contract	183
9.1	合资经营企业合同 A Joint Venture Contract	183
9.2	合作经营企业合同 A Cooperative Joint	
	Venture Contract	204
	Exercises	215
Unit Ten	技术转让和设备材料进口合同	
	Contract for Technology Transfer and	
	Importation of Equipment and Materials	218
	Exercises	234
Unit Eleven	国际商标许可与国际借款合同	
	Agreement for Trademark Licence & for	
	International Loan	238
11.1	国际商标许可合同 Agreement for	
	Trademark Licence	238
11.2	国际借款合同 Agreement for International Loan	259
	Exercises	297
	练习参考答案 Reference Answers to Exercises	299
	参考文献 Bibliography	316

Part One

基础篇

Learning Basics

Unit One

国际商务合同的基础知识

Basic Knowledge of International Business Contracts

1.1 合同的基本概念 Basic Concept of Contracts

合同和契约都是指自愿订立共同遵守的条件,合作共事。《中华人民共和国合同法》第2条规定“合同是平等主体的自然人、法人、其他组织之间设立、变更、终止民事权利义务关系的协议”(Contracts referred to in this Law are agreements between equal natural persons, legal persons and other organizations for the purpose of establishing, altering and terminating mutual civil rights and obligations)。根据这个定义,我们可以了解一般合同的法律特征。

(1)合同是一种法律行为。这是指当事人之间为实现一定的目的,而产生的一定的权利义务关系,而且这种权利义务关系受国家强制力的保护,任何一方不履行合同或不完全履行合同,都要承担法律责任。

(2)合同是合法的法律行为。双方当事人按照法律规范的要求达成的协议,产生双方所预期的法律后果,它是一种合法行为,因而为国家所承认和保护。

(3)合同是双方或多方当事人之间的协议。这并不是讲当事人之间的任何协议都是合同,它只是当事人之间关于设立、变更、终止民事权利义务关系的协议。

(4)合同是当事人在平等、自愿的基础上所进行的民事法律行为。这是合同法律关系同建立在领导与被领导、命令与服从基础上的行政关系的根本区别。

1.2 国际商务合同的特征 Main Features of International Business Contracts

国际商务合同是我国和外国平等主体的自然人、法人、其他经济组织之间设立、变更、终止民事权利义务关系的协议。它依法成立,受国家法律保护 and 管辖,对签约各方均有法律约束力。合同一经签订,各方必须严格执行。对于一国而言,国际商务合同也常称为涉外合同。中国的涉外合同具有以下特点:

(1) 合同的主体一方或双方不具有中国国籍,如中国某公司与外国某公司订立买卖合同,进口外国的货物。

(2) 合同的客体位于中国境外或者超过中国国境,如中国某进出口公司与境外某公司签订买卖合同,其标的物从国外进口。

(3) 合同的某种法律事实发生于中国境外,如中国某公司与外国某企业在国外签订合资经营合同。

涉外合同的当事人可以选择合同适用的法律,这是“意思自治原则”在涉外合同的法律适用上的体现,但是,中外合资经营企业合同、中外合作经营企业合同和中外合作勘探开发自然资源合同必须使用中国法律。

1.3 国际商务合同的种类 Categories of International Business Contracts

我国国际商务合同的种类,根据当事人之间权利和义务关系的不同,主要可作如下分类。

(1) 国际货物买卖合同,即售货确认书/售货合同 Sales Confirmation/Sales Contract 和购货确认书/购货合同 Purchase Confirmation/ Contract for Purchase。

(2) 代理合同,主要有独家代理协议 Sole Agency Agreement、独家经销协议 Sole Distributorship Agreement 和包销协议 Exclusive Sales Agreement。

(3) 来件装配合同 Contract for Assembling 和补偿贸易合同 Agreement on Compensation Trade。

(4) 融资租赁合同 Finance Lease Agreement、经营租赁合同 Contract

of Operating Lease 和国际租赁合同 Contract for International Leasing Affairs。

(5) 合资经营企业合作合同 Joint Venture Contract 和合作经营企业合作合同 Contractual Joint Venture Contract。

(6) 劳务合同 Labor Service Contract。

(7) 国际技术咨询服务合同 Technical Consultancy Service Contract、技术转让和设备材料进口合同 Contract for Technology Transfer and Importation of Equipment and Materials 以及技术转让和技术援助协议 Technology Transfer and Technical Assistance Agreement。

(8) 国际借贷合同 International Loan Agreement 和国际贷款合同 Loan Agreement。

(9) 国际土木建筑工程承包合同 Contract for Works of Civil Engineering Construction。

Unit Two

国际商务合同的语言特征

Language Features in the International Business Contracts

2.1 使用正式的法律用词 Big Words Used

重要的国际商务合同,由于是依法成立的具有法律约束力的文件,所以合同的草拟者要习惯采用书面的形式,使用法律词汇,以显示合同的正规、庄严、准确、规范以及威严的语言特色。

In convening a general meeting of shareholders, notice shall be dispatched to shareholders.

要召开一次股东大会,须将通知发给各股东。

句中的 convene(召开)和 dispatch(分发)为大字眼,即合同的正式用词。convene 比 hold 和 assemble 要正式,dispatch 比 spread out 和 hand out 要正式。

The work shall be performed in accordance with the provisions of the Contract.

工程须按照合同条款规定进行。

in accordance with 在合同等法律文件中常用,比 according to 要正式。

The accounting principles employed shall be the same as those applied in preceding years.

所使用的会计原则要与以往各年的会计原则相一致。

employ 在合同中是个大字眼,比 use 要正式得多。

It hereby covenants that the Consignee guarantees the payment of all bills and accounts for goods.

兹订立契约, 代销人保证付清货物的一切发票及账款。

covenant 是法律用词, 表示签约有法律约束力的正式合约。

Except AAA's prior written consent, no party shall enter in or assume any mortgage.

除非经甲方事先提出书面同意, 任何一方不得参加或承担任何抵押。

consent 作名词, 在合同中表示“同意”替代常用词 agreement。

This Agreement shall supersede all previous commitments.

本协议将取代以前的一切承诺。

在这个句子中, 有两个大字眼, supersede 和 commitments。supersede (替代) 比 take the place of 要正式, commitments 表示“承诺”, 比 promise 要正式。

The License shall not dispute or object to the validity of said Letters Patent.

许可证受证人不对所述专利证书的有效性提出争议或异议。

object 在合同中应翻译成“反对”或“异议”。在普通文书中“反对”可以用 disagree 表示。

The Principal shall be obliged to pay the commissions to the Sales Agent.

委托人应对经销代理商负有支付手续费的义务。

oblige (迫使、责成) 是个典型的法律用词, 替代 have the responsibility to do sth. 或 be compelled to do sth.

If any of the terms or conditions of this Agreement is substantially breached by either Party, the other Party shall have the right to terminate this Agreement.

如果当事人任何一方实质上破坏了本协议中所签订的条款或条件, 那么另一方有权终止该协议。

terminate (终止) 在法律文书中替代 stop。

The first annual royalty period shall commence with the date of execution of this Agreement.

第一年租赁期应从本协议签署之日开始。

Party A shall repatriate the patient to China and bear the cost of his

passage to Beijing.

甲方应将病人遣返中国,负担他返回北京的旅费。

与 send back 相比,repatriate 是正式的书面用语。

2.2 同义词使用 Synonyms Used

2.2.1 同义词连用 Series Synonyms Used

在写作法律文件时,对一些关键性的词常常采用同义词连用。这主要是为了克服由于许多英语词具有一词多义的特点,而在句子中可能发生意思不明,合同双方可能按自己的意图来理解。为了确保所用词不被曲解,采用同义词连用,取两个或两个以上同义词的共义,以保证内容上准确,使合同具有周密、严谨的特色,以便减少漏洞和争议,维护法律文件的独解性尊严。

This agreement is made and entered into by and between Party A and Party B.

在句中 made and entered into 是一组同义词,表示“签订协议”。by and between 是另一对同义词,表为由甲方和乙方签署。

Nothing contained in this Agreement shall be deemed to obligate Seller to permit Buyer to examine any patent application of Seller otherwise than upon a secret and confidential basis and upon the written request of Buyer.

除了在保守机密的情况下和买方书面要求以外,本协议并未谈到责成卖方允许买方对卖方的专利申请加以检查。

Change in the Work shall mean any modification, amendment of, alteration in the Work.

工程的改变应指在工程的任何变更、修订或更换。

amendment of 和 alteration in 在句中是同义词。

The Contractor shall always have the sole responsibility for the due and proper execution and performance of all of its rights and obligations under the Contract.

根据该合同规定,承包商的唯一职责就是要如期严格地执行和履行其全部的权利和义务。

在句中,execution 和 performance 是同义词。

Any such consent shall not relieve the Contractor from any liability or obligation under this Contract.

任何此类同意均不应解除合同规定的承包人的责任与义务。

liability 和 obligation 在句中是同义词。

This Agreement, and all rights vested in the Second Party, shall forthwith become null and void, if the Second Party shall violate, or omit to perform, any of the following terms, provisions and conditions.

如乙方违反或忘记执行以下条款及条件,则本协议及赋予乙方之所有权利,将立即失效。

在句中, null 和 void 是一对同义词, terms, provisions 还有 conditions 是另一组同义词。

同义词在英语中为数不少,在合同英语中也时常出现,翻译时必须作出正确选择。否则,如果同义词选用不当,轻者会影响双方的权利义务,重者可能造成履约争议。

2.2.2 根据单词的内涵进行选择 Considering the Connotation

在进行汉译英合同翻译时,如遇到具有同义词特征的关键词现象,要了解同义词在表现出共性的同时,还会体现出它们的个性。因此,就要求译者深入细致地研究其本质的区别,选出最恰当的单词。

改进和开发的技术,其所有权属于改进和开发一方。

“属于”是该句的关键词,可选择的同义词有 own, possess 和 belong。

The improved and developed technology shall be owned by the party who has improved and developed the technology.

The ownership of any improved and developed technology shall belong to the party who has improved and developed the technology.

合同在有效期内,双方对合同产品涉及的技术如有改进和发展,应相互免费将改进和发展的技术提供给对方使用。

“提供”是该句的关键词,可选择的同义词有 supply, offer 和 provide。这几个词都有“提供”的意思。supply 和 offer 较为随意,不太适合法律文书的严肃表达;而 provide 表示 to give sb. sth. free of charge, 非常贴近例句的用意。

Within the validity term of the Contract, both parties shall provide each

other with the improvement and development of the technology related to the Contract Products free of charge.

如果没有在每个细节上完成合同,那么,就应按上述完工日期期满后的每一日历日计算,每天扣除……美元。

在句中,“完成”是关键词,与 completion 相关的同义词有 finish,但 completion 是合同用词。

A deduction of ... per day will be made for every calendar day after the above completion date if the Contract is not completed in every detail.

2. 2. 3 根据语法要求进行选择 Considering the Grammar

有些英语同义词的选择,是由句子的结构和搭配所要求的,这时译者应认真研究这些同义词的搭配关系,避免出现句法搭配上的错误。

承包商必须遵守和服从与该工程有关的一切适当的法律、规章和条例。

上述句子中的“遵守”一词,英语中有 observe, obey, abide by 和 comply with 等,在选择表示“遵守”的词汇时,应根据句子的搭配关系进行选择。由于句子中的主语是合同的当事方,因此选择 observe 和 abide by,全句可译为:

The Contractor shall observe and abide by all applicable laws, rules and regulations in connection with the Work.

合资经营企业的一切活动应遵守中华人民共和国法律。由于句子的主语是 activities,在翻译成汉语时就要选择 comply with,表示 to act in accordance with a provision, rule 或 demand。全句可译为:

All the activities of a joint venture shall comply with the provision of laws, decree and pertinent regulations of the People's Republic of China.

再如,合同经常出现的“由于”,在英语中,常用 due to, owing to, in view of, because of, considering, in consideration 一组短语来表示。请比较下列句子:

a. The Landlord shall not be liable for any failure to supply such heat, water, or electricity, not due to gross negligence on its part.

如果不是因为房主方面的重大疏忽,房主对于不能供应暖气、水、电不负责任。

b. His failure is due to causes beyond the control of Area Franchisee such as strike, weather, etc.

他的失误是由于地区特权持有人所无法控制的原因,例如罢工、天气骤变等等所造成的。

在句子 a 和 b 中,由 due to 引出的短语均属形容词性质,分别在句中作定语和表语,一般不引出状语。引出状语的,表示“由于”的短语往往选用 because of 和 owing to。

A tender price offered by a tender shall remain unchanged during the performance of the Contract, and shall not be modified because of any reasons. According to Clause 24 of the Notice, tender documents containing any adjustable prices will be rejected as non-responsive tenders.

投标人所报的投标价在合同执行过程中是固定不变的,不得以任何理由予以变更。根据本须知第 24 条的规定,以可调整的价格提交的投标文件将作为非响应性投标而予以拒绝。

Neither the Seller nor the Buyer shall be held responsible for late delivery or non-delivery owing to generally recognized “Force Majeure” causes.

由于一般公认的“人力不可抗拒”原因而延迟交货或不能交货,卖方或买方都不负责任。

2.2.4 根据合同的文体进行选择 Considering the Writing Style

合同英语属于条法英语,其文件的基本要求是用词规范、正式,符合约定俗成的含义。

在选择同义词时,译者应充分考虑合同文本的特点,选择符合合同文体的正式和规范的词汇,避免在文字选择上的随意性。

例如:

如果我们认为有此必要,那么,我们对建议的任何部分保留修改的权利。

译文:

We reserve the right to revise any part of this proposal, if we deem it necessary to do so.

条款中的“有权”,英文合同中大多选择 to have the right to 或 keep